

## **Gramática interactiva para noruegos. Un proyecto colaborativo en Canvas**

*An Interactive Grammar for Norwegians. A Collaborative Project in Canvas*

MAXIMINO J. RUIZ RUFINO  
UNIVERSIDAD DE OSLO (Noruega)  
m.j.r.rufino@ilos.uio.no

### **Resumen**

La sección de español de la Universidad de Oslo (UiO) lleva trabajando desde el otoño de 2021 en una gramática interactiva en Canvas. La gramática es resultado de un proyecto colaborativo entre docentes y estudiantes, aunque su acceso es abierto y no está limitado únicamente a este último grupo. Se puede acceder a ella a través del siguiente link: <https://uio.instructure.com/courses/35550>. En este artículo se expone cómo esta gramática ahonda en los usos de Canvas e intenta explorar nuevas utilidades de la plataforma. También da cuenta de los objetivos de la gramática, propuestas pedagógicas y principales elecciones durante el proceso de elaboración. Por último, se expone cómo la elaboración de la gramática ha servido también para retar la relación tradicional profesor-estudiante y poner en práctica una relación alternativa que acerca a los estudiantes al mundo laboral.

**Palabras clave:** gramática interactiva, Canvas, proyecto colaborativo

### **Abstract:**

During the 2021 autumn, the Spanish section at the University of Oslo (UiO) started an interactive grammar project developed in Canvas LMS. This grammar is the outcome of a collaborative project among instructors and students—it is open to the general public and not only focused to the use of students of Spanish language (<https://uio.instructure.com/courses/35550>).

This paper shows how this grammar uses Canvas in very specific ways to explore new uses for the platform. It is also explained

the goals, didactics and key choices made during the collaborative process that led to accomplish successfully the project. In addition, it is also shown how this activity was integrated as a course into the Spanish curricula and it challenges the traditional student-instructor role in order to offer the students relevant professional skills for the current job market.

**Keywords:** interactive grammar, Canvas, collaborative project

## 1. Canvas en la Universidad de Oslo (UiO)

Desde el año 2003 las plataformas digitales educativas, *Learning Management Systems* (LMS), están implantadas en todos los centros de Noruega de enseñanza media y superior. A nivel universitario, Canvas,<sup>1</sup> de la compañía Instructure, ha sustituido con pocas excepciones a otras plataformas como Fronter o itslearning<sup>2</sup> y es la plataforma dominante entre las universidades del país desde 2017.

Como otras plataformas digitales educativas, Canvas ofrece un sistema sencillo, intuitivo y flexible que permite al docente diseñar un soporte digital para gestionar su curso, intercambiar información con los estudiantes y mantener la comunicación. Sin embargo, el empleo de las LMS está también envuelto en la polémica al entrar en contradicción con algunos principios fundamentales. En Noruega está consensuada la idea de que todo el material educativo que elabora el académico de una universidad estatal pertenece a la institución y debe ser accesible para el resto de la población. Demasiada dependencia de plataformas digitales comerciales como Canvas puede suponer una amenaza para la autonomía de las instituciones. El empleo de Canvas conlleva la creación de espacios privados y pone en riesgo el control que las universidades tienen sobre la propiedad de sus contenidos educativos. Los materiales creados en Canvas permanecen guardados en el propio sistema de almacenamiento, no es fácil compartirlos o acceder a ellos desde otros sistemas y la institución queda atrapada en las manos del proveedor sin control sobre el material creado.

El rector de la Universidad de Oslo (UiO), Svein Stølen, declaró en 2020 que “compartimos los valores de que nuestra actividad debe ser abierta y accesible. Es preocupante si la digitalización lleva consigo una privatización de la enseñanza superior”<sup>3</sup> (Vartdal, 2020: online; la traducción es mía).

Canvas se parece mucho a un sistema para blogs al estilo, por ejemplo, de Wordpress. La idea principal es ofrecer una estructura típica de carpetas (módulos, en Canvas) que se van llenando de contenido. Este contenido puede crearse de manera interna mediante páginas o *test (quiz)* generados en la plataforma Canvas o también importando documentos o añadiendo enlaces externos. Como en un *blog*, a la hora de crear nuevo contenido se dispone de un sistema estándar de edición que también apoya la incorporación de fotos y vídeos. La comunicación y el intercambio de información entre los participantes puede mantenerse a través de *blogs*, foros, correo o un tablón de anuncios.

Como en otras universidades de Noruega, la aplicación más frecuente de Canvas en la Universidad de Oslo (UiO) es crear un soporte digital que ayude a gestionar un determinado curso. Al combinar a su gusto

<sup>1</sup>Véase más información en: <https://www.instructure.com/canvas>

<sup>2</sup> En noviembre de 2015 *Fronter* fue comprado por *itslearning*, y ahora ofrecen un servicio conjunto. Véase más detalle en: <https://itslearning.com/global/>

<sup>3</sup> Véase más detalle en: <https://khrono.no/nederlandske-rektorer-mener-digitale-plattformer-truer-universitetene-oppropet-stottes-av-uio-reaktor-stolen/433740>

y necesidades todas las posibilidades que ofrece Canvas, el docente diseña cada semestre un espacio cerrado y limitado a los estudiantes matriculados que, normalmente, se complementa con la actividad docente en clase.

La gramática interactiva para noruegos que la sección de español de la UiO viene desarrollando en Canvas desde el otoño de 2021 rompe con este modelo. Este nuevo soporte digital en Canvas no está conectado a un curso específico y es un espacio abierto también a interesados fuera de la institución sin necesidad de estar vinculados a Canvas. Para dar a conocer este recurso fuera de UiO, la gramática cuenta con una página *web* propia.<sup>4</sup>

## 2. Descripción y diseño de la gramática

La idea de esta gramática surgió del interés de la sección de español de la UiO por crear un recurso didáctico, digital e interactivo sobre lengua española pensado para un público noruego amplio (estudiantes de cualquier nivel, profesores de español o cualquier otro interesado en el español). El objetivo es ofrecer al usuario noruego un espacio digital más allá del día escolar y en el que la actividad surja a partir de la propia interacción con los contenidos de la gramática. El usuario establece su propia ruta de trabajo seleccionando los contenidos con los que desea trabajar y es guiado mediante las diferentes actividades prácticas y teóricas propuestas.

En aprendientes adultos, el conocimiento de la gramática es un elemento del que difícilmente puede prescindir la enseñanza o el proceso de aprendizaje y estudio de una lengua extranjera. Sin embargo, este conocimiento carece de sentido si se considera un ejercicio de memorización, es decir, como una actividad independiente fuera de un contexto. Además, la adquisición de los conocimientos de gramática no siempre puede ser una actividad programada, por ejemplo, en una clase o un libro de texto. Una solución fuera del ambiente escolar son los manuales físicos o electrónicos de gramática, aunque en muchos casos se pierde o reduce el componente didáctico que ofrece la enseñanza programada.

A través de una página pública en la plataforma Canvas, la gramática interactiva de la UiO es un intento por ofrecer en idioma noruego conocimientos sobre lengua española de manera flexible y manteniendo el componente didáctico del ambiente escolar.

El diseño de la gramática no es diferente al de los soportes digitales cerrados, creados en Canvas para un determinado curso. Las páginas de la gramática mantienen la misma estructura en módulos y utiliza los recursos habituales del sistema para crear materiales nuevos. No obstante, en las páginas públicas de Canvas, al ser espacios abiertos y no contar con un grupo cerrado de participantes, la comunicación y el intercambio de información no puede llevarse a cabo con las mismas herramientas (blogs, foros, correo o un tablón de anuncios). En la gramática, la comunicación es unidireccional,

---

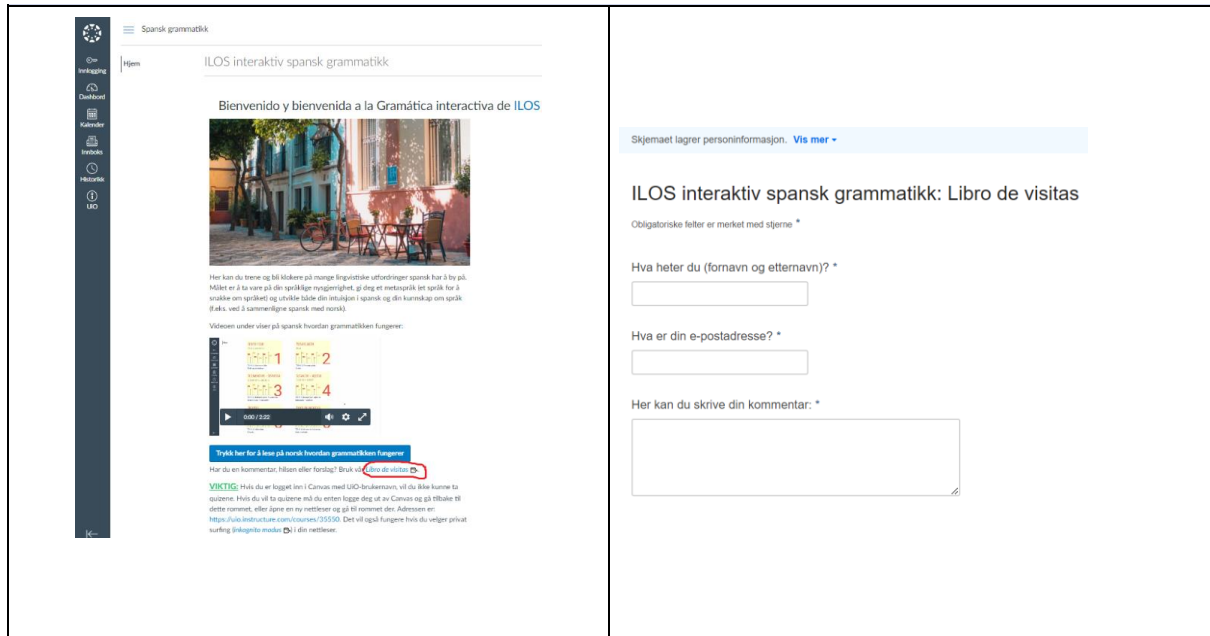
<sup>4</sup> Véase más detalle en:

[https://www.hf.uio.no/ilos/tjenester/kunnskap/sprak/spansk\\_grammatikk/](https://www.hf.uio.no/ilos/tjenester/kunnskap/sprak/spansk_grammatikk/)

desde el usuario al equipo redactor, mediante un “Libro de visitas” que, en realidad, es un formulario electrónico:

*Figura 1. Página principal de Interaktiv spansk grammatikk con el “Libro de visitas” marcado. Fuente: Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk. Universitetet i Oslo (2022).*

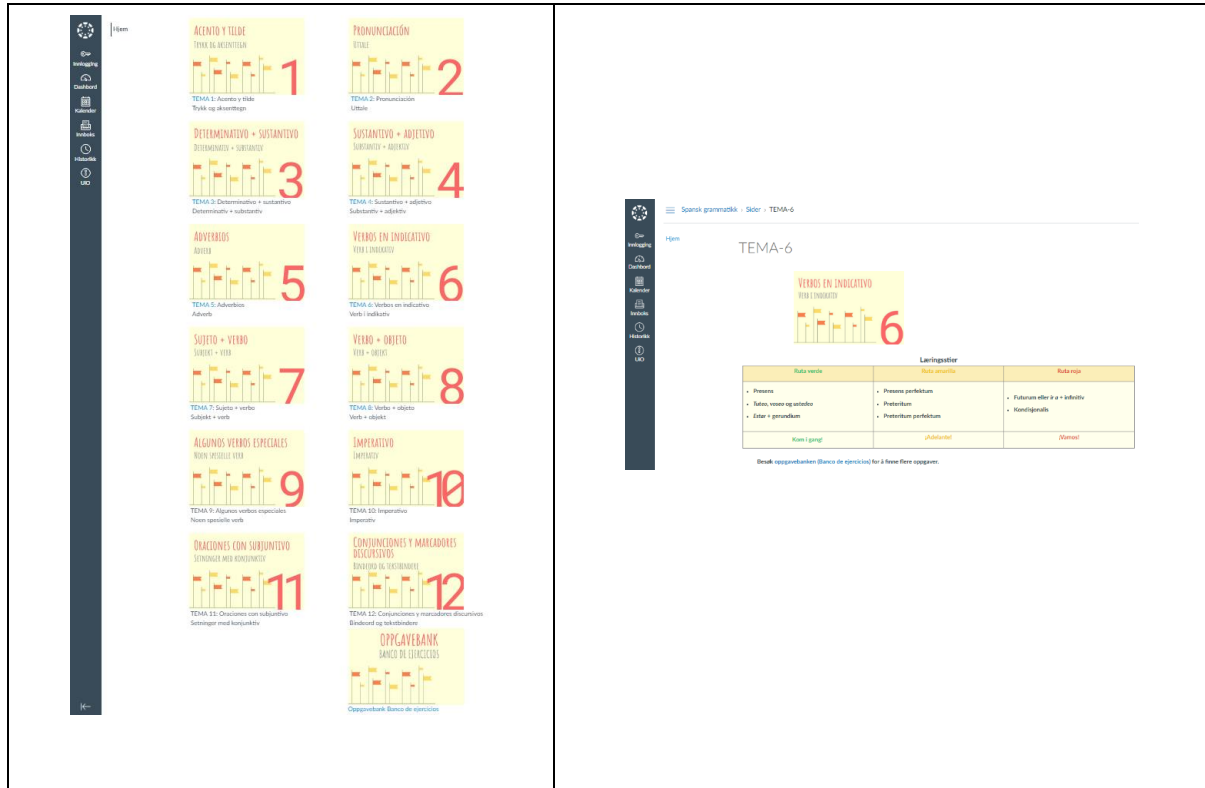
*Figura 2. Formulario al que se accede desde el “Libro de visitas”. Fuente: Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk. Universitetet i Oslo (2022).*



En la página principal también se presentan los 12 temas de los que se compone la gramática y el “Banco de ejercicios” (conjunto de ejercicios digitales para practicar con los contenidos gramaticales propuestos en cada tema). El usuario, al seleccionar un tema, accede a un módulo independiente:

Figura 3. Página principal con los contenidos de la gramática. Fuente: Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk. Universitetet i Oslo (2022).

Figura 4. Ejemplo de módulo al que se accede al seleccionar un tema desde la página principal. Fuente: Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk. Universitetet i Oslo (2022).



### 3. Propuestas pedagógicas de la gramática

Los contenidos gramaticales de cada tema se reparten en tres niveles (*læringsstier*): ruta verde, ruta amarilla y ruta roja. Cada nivel es independiente, pero siguen una progresión temática desde lo más esencial que se debe conocer sobre el tema (ruta verde) a lo más avanzado (ruta roja):

Figura 5. Læringsstier: ruta verde, ruta amarilla y ruta roja. Fuente: Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk. Universitetet i Oslo (2022).

Læringsstier		
Ruta verde	Ruta amarilla	Ruta roja
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presens</li> <li>• Tuteo, voseo og ustedeo</li> <li>• Estar + gerundium</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presens perfektum</li> <li>• Preteritum</li> <li>• Preteritum perfektum</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Futurum eller <i>ir a</i> + infinitiv</li> <li>• Kondisjonalis</li> </ul>
Kom i gang!	¡Adelante!	¡Vamos!

En el ejemplo mostrado, correspondiente al tema 6 (“Verbos en indicativo”), la ruta verde contiene el presente, tuteo/ustedeo/voseo y estar + gerundio; la ruta amarilla, el pretérito perfecto, el pretérito indefinido/imperfecto y el pluscuamperfecto y, finalmente, la ruta roja, los tiempos verbales más avanzados para un público noruego (futuro o ir a + infinitivo y condicional”).

Para cada nivel se propone una explotación didáctica basada en un método inductivo que va desde el conocimiento de la lengua a las explicaciones teóricas. En la gramática, este método se lleva a la práctica combinando 3 elementos: intuición, reflexión y explicación. La intención es establecer un modelo pedagógico que permite poner en marcha procesos de aprendizaje similares a los que ocurren en una clase o un libro de texto, pero partiendo de las condiciones que impone un espacio digital. Ahora, el usuario se enfrenta solo a unos contenidos gramaticales, pero estos contenidos han sido elegidos (el usuario está mostrando un interés especial por un tema determinado) y dispone de tiempo (el usuario está en gran medida liberado de la presión de las actividades programadas en ambientes escolares determinados). En definitiva, el usuario confecciona su actividad a partir de sus preferencias y ni el tiempo ni las equivocaciones tienen ahora las mismas consecuencias. A su vez, todo esto facilita aplicar soluciones didácticas de manera diferente y crear modelos didácticos adaptados a las nuevas necesidades.

1) Intuición: los estudiantes saben más de lo que creen.

El usuario, al seleccionar una ruta o nivel dentro del tema elegido, accede a una pequeña prueba electrónica:

Figura 6. Ejemplo de nivel seleccionado en Tema-6, Verbos en indicativo. Fuente: Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk. Universitetet i Oslo (2022).

**Læringsstier**

**Ruta amarilla**

- Presens perfektum
- Preteritum
- Preteritum perfektum

¡Adelante!

Figura 7. Ejemplo de prueba electrónica a la que se accede. Fuente: Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk. Universitetet i Oslo (2022).

Spørsmål 1 8 poeng

Hva heter verbformene i fortid på norsk og spansk?

Verbskole / Fortid	
Jeg har spist	[ Vsk ]
Hi comido	[ Vsk ]
Jeg spiste	[ Vsk ]
Comí	[ Vsk ]
Jeg hadde spist	[ Vsk ]
Comí	[ Vsk ]
Jeg hadde spist	[ Vsk ]
Hadde comido	[ Vsk ]

Spørsmål 2 3 poeng

Presens perfektum på norsk og preterito perfecto compuesto på spansk deler de samme brukssituasjonene. Velg hver beskrivelse som passer best til eksemplene:

Eksempel	Beskrivelse
Hvordan hadde du vært i Oslo i sommer? Vil du gjerne besøke meg denne uken?	[ Vsk ]
Har du vært i Oslo med de siste årene? Jeg har tatt til Oslo med noen barna.	[ Vsk ]
Har du noen ganger vært i Spania? Hvor mange ganger? Hvor lenge har du vært i Spania mange ganger?	[ Vsk ]

En la prueba electrónica lo más importante no es evaluar los conocimientos previos del usuario sobre el tema, sino verificar todo lo que ya sabe, aunque nunca lo haya estudiado en una gramática. Los ejercicios propuestos son bastante intuitivos e intentan partir siempre de un contexto que oriente al usuario. Además, dan toda la información gramatical necesaria cuando se precisa.

Estas pruebas electrónicas están creadas con la función *quiz* de Canvas. Esta función propone un abanico reducido de plantillas de ejercicios. En nuestro caso, estas limitaciones de formato se han intentado superar con el diseño de las actividades. Por ejemplo, utilizando tablas e incorporando en su interior ventanas de alternativas.

- 2) Reflexión: ir de lo conocido (el noruego) a lo menos conocido (el español).



**Figura 8. Ejercicio “Ruta amarilla” del Tema-7 para ir de lo conocido (noruego) a lo menos conocido (español). Fuente: Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk. Universitetet i Oslo (2022).**

Spørsmål 3		2 poeng
Sammenlign setningene på norsk med oversettelsen til spansk. Velg deretter konklusjonen om subjektet som passer best:		
Norsk	Spansk	
<i>Jeg vil ikke gå ut.</i>	<i>Yo no quiero salir a la calle. No quiero salir a la calle.</i>	
<i>María har tre katter. Hun har også en gullfisk. Mobilen er ødelagt. Den lader ikke.</i>	<i>María tiene tres gatos. También tiene un pez de colores. El móvil está roto. Tampoco carga bien.</i>	
[ Velg ]	[ Velg ]	
<p>[ Velg ]</p> <p>Siden verbet ikke bøyes i person og tall må subjektet alltid være synlig i setningen.</p> <p>Siden både verbet og det personlige pronomenet bøyes i person og tall kan subjektet være synlig eller usynlig i setningen.</p>		

En este ejercicio de la “Ruta amarilla” del Tema-7, Sujeto + Predicado, se reflexiona sobre el sujeto en la oración en noruego y en español. Comparando los ejemplos de la tabla y también teniendo en cuenta los ejercicios previos, el usuario puede llegar a la siguiente conclusión sobre el noruego: “como el verbo no se conjuga en persona y número, el sujeto debe ser siempre explícito en la oración” (traducción del autor). De este modo, puede resultar más fácil entender por qué el sujeto en español puede ser también implícito.

Muchos estudiantes, también con un nivel alto de español o que estudian para ser profesores de ELE en Noruega, necesitan un lenguaje amplio y preciso para poder ponerle palabras a lo que saben sobre la lengua. Algunos ejercicios están destinados a adquirir este metalenguaje necesario:

Figura 9. Ejercicio “Ruta amarilla” del Tema-6, Verbos en indicativo. Fuente: Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk. Universitetet i Oslo (2022).

Spørsmål 1 8 poeng

Hva heter verbtidene i fortid på norsk og spansk?

Verbtider i fortid	
Jeg har spist He comido	[Velg ]
Jeg spiste Comia	[Velg ]
Jeg spiste Comí	[Velg ]
Jeg hadde spist Había comido	[Velg ]

Este ejercicio de la “Ruta amarilla” del Tema-6, Verbos en indicativo, propone un repaso de los nombres de los tiempos verbales en noruego y en español. El usuario puede ver también que el tiempo *preteritum* noruego se corresponde con dos tiempos verbales en español (pretérito imperfecto y pretérito perfecto simple). Este repaso general puede ser muy útil antes de tratar el aspecto verbal e identificar cómo se expresa en cada idioma.

Con esta manera de tratar los contenidos, la gramática ha tenido muy en cuenta uno de los cuatro principios fundamentales del último plan de estudios para lenguas extranjeras en la enseñanza obligatoria de Noruega: Aprendizaje de idiomas y multilingüismo.<sup>5</sup> Sobre este principio, el plan de estudios dice lo siguiente:

El conocimiento de lenguas y la exploración del propio aprendizaje de lenguas prepara a los estudiantes para aprender y comprender un idioma de por vida. Cuando toman la asignatura de lengua extranjera, los alumnos son ya multilingües y tienen una amplia experiencia en el aprendizaje de lenguas en diferentes contextos. Cuando los estudiantes transfieren sus habilidades lingüísticas y sus experiencias de aprendizaje de idiomas que ya conocen, el aprendizaje se vuelve más efectivo y significativo. (Utdanningsdirektoratet (UDIR): online; la traducción es mía).

Los otros tres principios fundamentales son: Comunicación, Competencia intercultural y Lengua y tecnología. La gramática puede relacionarse también con este último principio, especialmente con la idea del empleo de nuevos medios para fomentar un aprendizaje creativo y crítico:

<sup>5</sup> Véase más información en: <https://www.udir.no/lk20/fsp01-02>

Explorar y utilizar tecnología del lenguaje relevante para la asignatura y nuevos medios brinda mayores oportunidades para el aprendizaje creativo y crítico, el uso y la comprensión de una lengua, la comunicación y la competencia intercultural. (Utdanningsdirektoratet (UDIR): online; la traducción es mía).

- 3) Explicación gramatical: dar ayuda para el aprendizaje/estudio y para adquirir un metalenguaje (ponerle palabras a lo que sabemos sobre la lengua).

Figura 10. Ejemplo de explicación gramatical durante el quiz. Fuente: Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk. Universitetet i Oslo (2022).

Plasering av adjektivet		
	Norsk	Spansk
[ Velg ]	Det <u>rote</u> huset	La casa <u>roja</u>
	En <u>gull</u> venn	Un <u>buena</u> amigo
	Neste <u>stopp</u>	La <u>próxima</u> parada
[ Velg ]	Min søster er <u>intelligent</u>	Mi hermana es <u>inteligente</u>
	Ana <u>kommer</u> alltid <u>mot</u> vert til timen	Ana <u>llega</u> <u>siempre</u> <u>motivada</u> a clase
	Vi er <u>høyere</u> enn <u>de</u>	<u>Somos</u> <u>más</u> <u>altos</u> <u>que</u> <u>tú</u>

[Hjelp underveis](#)

De fleste setninger på spansk bygges opp rundt et bøyd verb (hovedverb) og består av to deler: et subjekt (sujeto) og et predikat (predicado). Predikatet inneholder alltid hovedverbet og er den delen i setningen som forteller noe om subjektet:

[El perro de Ana solo come huesos.](#)  
Sujeto      Predicado

Figura 11. Ejemplo de parte de la explicación gramatical al final del quiz. Fuente: Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk. Universitetet i Oslo (2022).

#### Tema-8: forklaring (nivå 3)

##### 1) Fremhevet objekt som ikke er pronomen:

- Direkte objekt (DO) og indirekte objekt (IO) som ikke er et objektpronomen er vanligvis bestemte objekter og plasseres etter verbet. Begge objekter viser da til 3. person, enten ting eller person (DO) eller bare person (IO):

Direkte objekt	Indirekte objekt
El Real ganó la Champions otra vez. DO	Yo presté mi libro a Asma. IO

Haak setninger med bare et objektpronomen i 3. person er vanskeligere å forstå og begynner til når objektpronomen plasseres på noen eller noe kvantitet mottakeren gjennommer i konteksten:

María salió ayer. Le vi en el cine. (Le = María)

El Real le ganó otra vez. (Le = ?)

- Objekt som ikke er pronomen, kan likevel flyttes foran hovedverbet for å tillegge det større betydning:

Ikke fremhevet objekt	Fremhevet objekt
El Real ganó la Champions otra vez. DO	La Champions le ganó el Real otra vez. DO
Yo presté mi libro a Asma. IO	A Asma le presté yo mi libro. IO

Algunos ejercicios de la prueba electrónica van acompañados del botón azul desplegable *Hjelp underveis* (Ayuda en el camino). Esta función ha permitido añadir información gramatical necesaria para que el ejercicio se entienda correctamente o para detallar algunos temas que no necesariamente tienen que ver con el asunto del ejercicio.

Para generar este botón azul se debe entrar en el formato html del ejercicio y añadir el comando propuesto en el lugar deseado:

```
<h4><span class="element_toggle btn btn-primary" role="button" aria-controls="instructions" aria-label="Toggle toggle list visibility" aria-expanded="false"> Hjelp underveis </span></h4>
<ul id="instructions" style="list-style: none; display: none;">
```



créditos a nivel de máster<sup>7</sup> pueden incluir también créditos obtenidos mediante cursos de práctica (*praksisemner*).

La idea con estos *praksisemner* (cursos de práctica) es aportar a los programas académicos experiencias laborales en la materia de especialización. Para desarrollar nuestra gramática, se decidió utilizar el curso semestral de práctica EUS3000 (*Prosjektemne for bachelorprogrammet Europeiske språk/Curso relacionado con un proyecto para el programa de bachelor en lenguas europeas*). La sección de español está integrada en el departamento de literatura, estudios de área y lenguas europeas (ILOS, *Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk*) y este curso permite a cualquier proyecto en curso del departamento reclutar estudiantes para desarrollar actividades dentro del proyecto.

El mercado laboral está en continuo cambio y, aunque la tasa de desempleo no es muy alta en Noruega (3,2% en agosto de 2022),<sup>8</sup> se trata de un mercado cada vez más exigente, sobre todo cuando se trata de conseguir el primer empleo. Entre los estudiantes recién licenciados, los de humanidades son los que necesitan más tiempo para conseguir su primer empleo. Además de las capacidades genéricas que aporta un grado académico en humanidades, como pensar de forma analítica, creatividad, independencia, saber aplicar y trabajar con teorías; se impone cada vez más la necesidad de fomentar capacidades relacionadas directamente con la vida laboral que solo pueden adquirirse si están incorporadas en los planes de estudios.

El proyecto de crear la gramática mediante el curso EUS3000 ha sido una oportunidad para trabajar con contenidos académicos en un ambiente laboral y combinar capacidades genéricas con otras más específicas. El trabajo de los estudiantes en la gramática ha seguido el modelo presentado en la descripción del curso EUS3000:<sup>9</sup>

Como estudiante del curso [EUS3000], tendrás la oportunidad de participar activamente en un proyecto que proporciona relevante experiencia laboral en la didáctica de lenguas extranjeras, así como en el uso y desarrollo de herramientas digitales. En colaboración con los profesores de la asignatura [de español], estarás involucrado en el desarrollo de la gramática, el diseño del material y la producción de material didáctico. También participarás en la planificación y realización de vídeos sobre gramática en colaboración con HF: Studio.

Después de completar el curso, tendrás la capacidad necesaria para:

---

<sup>7</sup> Véase más información en:

<https://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/EUS4900/index.html>

<sup>8</sup> Véase más información en:

<https://www.ssb.no/arbeid-og-lonn/sysselsegning/statistikk/arbeidskraftundersokelsen>

<sup>9</sup> Véase más información en:

<https://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/EUS3000/index.html>

- desarrollar recursos interactivos en gramática y diseñar material de lengua,
- afrontar retos didácticos relacionados con el español como lengua extranjera,
- analizar aspectos contrastivos entre español y noruego,
- utilizar y desarrollar herramientas digitales en la didáctica de lenguas extranjeras (por ejemplo, videos didácticos sobre el idioma español). (Det Humanistiske fakultetet. Universitetet i Oslo, 2021-2022a: online; la traducción es mía)

Esta manera de abordar los contenidos de un curso académico implica una nueva relación profesor-estudiante y otra interpretación de la dinámica de trabajo en el aula. En nuestro caso concreto, se ha intentado copiar la manera de trabajar de una editorial. En este equipo de redacción, el profesor ha sido quien ha coordinado todo el trabajo, los estudiantes han realizado de forma individual o en grupo las actividades encomendadas y todos juntos han participado en la discusión y la toma de decisiones.

A través del curso EUS3000, han colaborado en la gramática 9 estudiantes repartidos en tres semestres (otoño de 2021, primavera de 2022 y otoño de 2022). La idea es concluir la gramática en 2023, así que el curso EUS3000 se ofrecerá al menos dos semestres más.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

CANVAS. *Instructure*. Consultado en <<https://www.instructure.com/canvas>> (01/11/2022).

DET HUMANISTISKE FAKULTETET. UNIVERSITETET I OSLO (s.f), *Europeiske språk, Estetiske studier og allmenn litteraturvitenskap - praksis på bachelor*. Consultado en <<https://www.hf.uio.no/studier/karriere/underveis/praksis/ba/eus-lit-ba/index.html>> (01/11/2022).

DET HUMANISTISKE FAKULTETET. UNIVERSITETET I OSLO (2021-2022a), *EUS3000 – Prosjektemne for bachelorprogrammet Europeiske språk*. Consultado en <<https://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/EUS3000/index.html>> (01/11/2022).

DET HUMANISTISKE FAKULTETET. UNIVERSITETET I OSLO (2021-2022b), *EUS4900 – Internasjonalt prosjektsemester europeiske språk*. Consultado en <<https://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/EUS4900/index.html>> (01/11/2022).

DET HUMANISTISKE FAKULTETET. UNIVERSITETET I OSLO (2020-2022c), *EUS4920 – Arbeidspraksis: Europeiske språk og allmenn litteraturvitenskap*. Consultado en <<https://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/EUS4920/index.html>> (01/11/2022).

- INSTITUTT FOR LITTERATUR, OMRÅDESTUDIER OG EUROPEISKE SPRÅK. UNIVERSITETET I OSLO (2022). *Interaktiv spansk grammatikk*. Consultado en <<https://uio.instructure.com/courses/35550>> (01/11/2022).
- ITSLEARNING. Consultado en <<https://itslearning.com/global/>> (01/11/2022).
- STATISTISK SENTRALBYRÅ (2022), *Arbeidskraftundersøkelsen*. Consultado en <<https://www.ssb.no/arbeid-og-lonn/sysselsetting/statistikk/arbeidskraftundersokelsen>> (01/11/2022).
- UTDANNINGSDIREKTORATET (UDIR) (2020), *Læreplan i fremmedspråk (FSP01-02)*. Consultado en <<https://www.udir.no/lk20/fsp01-02>> (01/11/2022).
- VARTDAL, Ragnhild (11 de enero de 2020), "Nederlandske rektorer mener digitale plattformer truer universitetene. Oppropet støttes av UiO-rector Stølen". *Khrono*. Consultado en <<https://khrono.no/nederlandske-rektorer-mener-digitale-plattformer-truer-universitetene-oppropet-stottes-av-uio-rector-stolen/433740>> (01/11/2022).